



VIDURNAKČIO SERGETOJAI



ROSS MONTGOMERY



VIDURNAKČIO
SERGĖTOJAI

Versta iš
Ross Montgomery
THE MIDNIGHT GUARDIANS
Walker Books, London, 2020

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų
informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

© Tekstas, Ross Montgomery, 2020

© Viršelis ir iliustracijos, David Dean, 2020

Viršelio iliustracija panaudota susitarus su *Walker Books Ltd.*, Londonas SE11 5HJ

Pirmą kartą anglų kalba 2020 metais Jungtinėje Karalystėje išleido *Walker Books*,
Londonas, Jungtinė Karalystė.

Išleista susitarus su Ross Montgomery *c/o Rogers, Coleridge and White Ltd.*,
Londonas, Jungtinė Karalystė, ir *ANA Baltic, Ltd.*, Ryga, Latvija.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Miglė Šaltytė, 2023

© Leidykla „Nieko rimto“, 2024

ISBN 978-609-441-920-1

ROSS MONTGOMERY

VIDURNAKČIO SERGĖTOJAI

Iš anglų kalbos vertė Miglė Šaltytė



Vilnius
2024



*Mano senelei, Johnui, Kitty, Alanui ir visiems kitiems
bombardavimus išgyvenusiems vaikams;
taip pat Evei, Verai, Elsai ir kitiems „Kindertransport“
programos vaikams.
Ačiū už jūsų papasakotas istorijas.*

1940 M. GRUODŽIO 21 D.

NEATMETAMA GALIMYBĖ, KAD PRIEŠAS ĮSIVERŠ LĒKTUVAIS

Nors nacių bombardavimo atakos tęsiasi jau tris mėnesius, panašu, kad Didžiosios Britanijos gyventojai, artėjant Kalėdoms, puoselėja nepagrįstas viltis apie šalies saugumą.

Trečiojo reicho pajėgas nuo mūsų skiria vos trisdešimt penkių kilometrų pločio vandens juosta. Pastaruoju metu vis daugėja įrodymų, kad Hitleris planuoja naują išpuolį per šventes. Įsiveržimo grėsmė vis dar labai didelė.



Šiąnakt – tamsiausia metų naktis.

Lauke tamsu, priešais stūksantis mūrinis namelis vos matyti. Be jo, visame slėnyje nėra nė vieno pastato. Per laukus vingiuoja keliukas, vedantis tiesiai prie raudonų durų, apaugusių seniai nužydėjusios rožės šakelėmis. Ilgomis šiltomis vasaros dienomis šakelės nusėtos žiedais. Bet dabar rožių nėra. Dabar – gilus viduržiemis. Aplink duris – tik negyvi spygliai.

Namelio viduje taip pat tamsu, dar tamsiau negu lauke. Langus dengia sunkios užuolaidos, tad šviesa negali nei įsiskverbti vidun, nei prasismelkti laukan. Kampe juoduoja židinyš, bet jo jau seniai niekas nebuvo užkūręs. Namelis šaltas kaip ledas, akmenines grindų plokštes dengia šerkšnas. Namelis tamsus, tylus ir negyvas.

Bet nevisiškai.

Kažkur palėpėje mirguliuoja švieselė.

Ji sklinda nuo vienut vienutėlės žvakės, pastatytos ant grindų palėpės viduryje. Liepsnelė nušviečia iki pat sijų sukrautas atliekas – sulūžusias dėžes, senus kilimus ir baldus, visa, kas čia palikta ir užmiršta. Liepsnelė nedidukė, bet ryški – rodos, jei tik panorėtų, galėtų nušviesti visą namelį.

Apie žvakę susigūžę trys siluetai. Jie jau ilgai laukia.

– Kvailystė, – pareiškia vienas.

Jis – riteris žvilgančiais šarvais. Tačiau kur kas mažesnis, negu įsivaizduojate, ne ką didesnis už vaiką. Nuo jo antkrūtinio ir ieties

galiuko atspindi žvakės švieselė. Iš po antveidžio kyšo ūsai, kurie, riteriui prabilus, kruta lyg šokdami.

– Jis neateis! Mes tik prisidirbsim, ir viskas bus veltui...

– Tylėk, Maištininke!

Riteris pasisuka – šalia jo sėdi barsukas. Bet ne paprastas barsukas. Jis rūko pypkę, vilki tvido liemenę ir turi lazdą. Be to, moka kalbėti.

– Juk *sakiau*, nevadink manęs taip, – burbteli riteris.

Barsukas pasišiaušia:

– Ak šit kaip! Juk toks tavo vardas! Negi negaliu vadinti *vardu*?

– Mano vardas ne *Maištininkas*, – atšauna riteris. – O *Maištininkų Karalius*. Šimtą kartų sakiau! Juk aš tavęs nevadinu Noksu, ar ne? Vadinu Ponu Noksu, nes tokį vardą tau davė *jis*, tad...

– Ša, abu patylėkit!

Riteris su barsuku atsisuka į trečiąjį pavidalą – milžinišką Bengalijos tigrę, užimančią kone visą palėpę. Jos galvą slepia po stogu tįstantys šešėliai, matyti tik ūsai, apkibę nuo pakraigių karančiais voratinkliais.

– Koulas ateis, – taria ji. – Gal ne šįvakar, gal net ne rytoj, bet *ateis*. Tereikia toliau jį kviesti, ir tiek. – Pasimuisto. – Ir būtų labai malonu, jeigu liautumėtės vaidytis kaip dvi senutės.

Barsukas kažką burbteli ir nuleidžia lazdą. Riteris atsidūsta:

– Ak, Pendlberija... Kodėl taip tvirtai tiki, kad jis ateis?

Tigrė perveria jį niršiu žvilgsniu. Tačiau iš tiesų ji apimta ne pykčio, o baimės. Klaiikiai, siaubingai bijo.

– Tikiu, – atsako, – nes jis – vienintelė mūsų viltis.

Antrojo pasaulinio karo metais naciai ilgus mėnesius bombardavo Londoną. Beveik visi sostinės vaikai – kartu su jais ir Koulas – buvo išsiųsti pas gimines į mažesnius miestelius ir kaimus. Artėjant Kalėdoms, Koulas svajoja susitikti su Londone likusia vyresniąja seserimi. Tačiau visiems gresia didžiulis pavojus – tiek realiam, tiek pasakų pasaulyje. Koulas kartu su įsivaizduojamais draugais – tigre, barsuku ir riteriu – leidžiasi į pavojingą kelionę, kad įveiktų Viduržiemio Karalių ir išgelbėtų savo seserį. Įvykiai, nutinkantys fantazijų pasaulyje, turi rimtų pasekmių ir realybėje. Įtraukiantis nuotykių pasakojimas sudomins vidutinio mokyklinio amžiaus skaitytojus.

Anglų autorius Rossas Montgomery'is dirbo kiaulių augintoju, paštininku bei pradinių klasių mokytoju, tad nenuostabu, jog galiausiai ėmėsi rašyti vaikams. Būdamas mažas skaitė visas knygas, kokias tik rasdavo, tad sužinojo beveik viską, kas įdomiausia. Idėjos naujoms istorijoms jam kyla snaudžiant viešajame transporte. Rašytojas gyvena Londone, augina katiną ir gausybę kaktusų.

Redaktorė Ona Balkevičienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 1000 egz.
Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius





Koulas nuo pat mažens turėjo lakią vaizduotę ir patyrė daugybę nuotykių su trimis įsivaizduojamais draugais. Tigrė Pendlberija moka tapti milžiniška arba visiškai sumažėti, barsukas Ponas Noksas geba užusti slaptus lobius ir sekti priešų pėdsakais, o šaunusis riteris Maištininkų Karalius vienas gali nubaidyti šimtus slibinų. Jie yra Sergėtojai ir drauge gali beveik viską. Bet Koulas jau didelis ir įsivaizduojami draugai jam nebe tokie svarbūs kaip anksčiau.

Tačiau ir pasaulis kitoks nei kadaise. Vyksta Antrasis pasaulinis karas. Virš Londono krinta bombos ir Koulo sesei gresia pavojus. Šiurpūs dalykai dedasi ir įsivaizduojamų draugų pasaulyje. Pendlberija, Ponas Noksas ir Maištininkų Karalius kovoja prieš šiurpųjį Viduržiemio Karalių. Sergėtojai žino: laimėti jie gali tik drauge su Koulu.

Galbūt, įveikus priešus viename pasaulyje, ir kitame įvyks stebuklas?

**Tai įspūdingas pasakojimas,
kuriame skaudūs istoriniai įvykiai
dera su lakia autoriaus fantazija ir
pašėlusiais nuotykliais.**



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas

